

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་རྫོང་ཆེན་གྱི་ཐོག་ནི་འགྲོའི་ངག་
འདོན་བྲིགས་སུ་བརྒྱབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

DZOGCHEN LONGCHEN NYINGTHIG NGONDRO
The Excellent Path to Omniscience

PHÁP TU TIỀN YẾU DÒNG ĐẠI VIÊN MÃN LONGCHEN NYINGTHIG
Đạo Vô Thượng Chánh Giác

By Jigme Lingpa
Compiled by First Dodrupchen Jigme Thrinle Ozer

Khai truyền bởi Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Jigme Lingpa
Kết tập bởi Tôn Giả Dodrupchen Đệ Nhất Jigme Thrinle Odzer

Foreword

All the Buddhist traditions throughout our world ultimately have the same goal, so we shouldn't discriminate between them, saying that some are good and others bad. Nevertheless, there is nothing wrong with believing that your own tradition is the most profound of all. Padmākara, the second Buddha, was the greatest amongst the golden succession of scholars and siddhas in India and Tibet. He was like the moon amongst the stars. In the Nirvana Sutra and elsewhere the Buddha himself prophesied Padmākara would teach the result yana, the mantrayana. It is because of this great master's bodhicitta and unsurpassable power that the vajrayana teachings exist in their completeness in this world.

In the Akanishtha realm there is the primordial buddha Samantabhadra, Vajrasattva and others. In India there has been Prahevajra, Saraha, Nagārjuna, Padmākara, Vimalamitra, and others. In Tibet there have been Padmākara's twenty-five main pupils, the hundred and eight great tertöns, the omniscient Longchen Rabjam, Rigdzin Jigme Lingpa, Jamyang Khyentse and so on, an incalculable number of rainbow body vidyādhara, more than would fill this world. All of these attained their result through the practice of the luminosity of dzogchen.

Samantabhadra and Mañjuśrī manifested in Tibet in the form of a monk as omniscient Longchen Rabjampa whose compassion and inconceivable wisdom caused the luminosity dzogchen tradition to shine as brightly as the sun. The second omniscient one was Rigdzin Jigme Lingpa whose realization from his practice in previous lives awoke within him. Through his activity of wisdom, compassion, and power he created the Longchen Nyingtik (Heart essence of Longchenpa). This dzogchen transmission, from amongst all the ocean of Indian and Tibetan traditions, is exceptionally fast. It is the kama, terma and pure vision lineages united together in one great river. It is a stainless Dharma that is like a single, sharp, shining vajra.

The kind lineage lamas, panditas, and our own lamas have gone through hundreds of thousands of hardships, gained the experience of the secret yana and obtained the signs of success in their minds, so that the warm breath of the teaching's blessing has not vanished but has been passed from one lama to another. With great love they have poured this into our hearts. This is the result of our accumulation of good karma in previous lives, and we should appreciate its significance.

In these degenerate times, the Refuge Lord, Orgyen Kusum Lingpa, who is my kind lama in all my lifetimes, and the Refuge Lord, the fourth Dodrupchen, Thubten Trinlay Palzangpo, who is a lord of the Nyingtik teachings, and others, through their compassion for me, gave me a taste of the quintessence of the Nyingtik luminosity teachings. Even if I strive for thousands of years, I will never be able to repay their kindness. It is said:

*For the high supreme ones, gold and dirt are the same,
so what use would the wealth of the entire four continents be to them?
If we can ourselves hold the Dharma that they cherish in their minds,
that is what will completely fulfill their intentions.*

So to repay the kindness of the root and lineage lamas, we should to the extent of our abilities listen to, contemplate, and practice the perfect Dharma teachings that they give to us, and we should tame, as much as we can, our wild minds polluted by the afflictions.

When we look at the hardships the siddhas and panditas in the past underwent in hearing, contemplating, and meditating, when we see the results they obtained through their practice, and compare that to our own dedication to practice, we may feel some shame, but Lord Mipham Cholé Namgyal has said

Vajradhara praised the supreme path with the words

‘You will definitely be liberated just by hearing it.’

*It’s therefore needless to say that by actually contemplating it
you will quickly be liberated by the truth of the nature of phenomena.*

He also says that when it was difficult to train beings through the yana of effort, the teaching appeared from the mind of Samantabhadra, which means you can’t be lacking in merit if you encounter this secret unsurpassable Dharma taught by the compassionate Buddha.

In the present time, we use all the strength of our bodies and minds to pursue progress and development in human society, so that in a state of physical and mental exhaustion we become lazy and fickle. This is the attitude with which we look for the Dharma.

What sells well these days are machines of good quality that are fast and easy to use. Dharma practitioners too are looking for something fast and easy, just like when they buy a computer, but the truth is that there is no other way than to follow a path of diligence.

Nevertheless, this is a time when Dharma practitioners should have something easy to practice, and so I have composed this short recitation text for the Nyingtik preliminaries, mostly derived from the Longchen Nyingtik root text with some supplements from elsewhere.

This recitation is of an appropriate length, has the complete stages of gathering the accumulations and purifying the obscurations, and the main practice of guru yoga is clear and detailed.

If someone sincerely wants to practice this, they should first receive properly the reading transmission and instructions from a teacher who is experienced in this practice. Then if they practice it with unwavering faith and diligence, Guru Rinpoche will, without any doubt, truly appear to them in the bardo and lead them to a sambhogakāya realm or to Sukhavati.

I pray from my heart to the buddhas and bodhisattvas, and especially to the three roots and the Dharma protectors and guardians of this Nyingtik. May you always help those with the karma, prayers and merit from previous lives who have entered this dharma and practice it with heartfelt faith. May their thoughts accord with the Dharma. May their Dharma follow the path. May the errors of the path cease. May they go from happiness to happiness. May they never be disheartened but familiarize themselves with this profound path of the supreme yana in this and all future lives. May they spontaneously accomplish benefit for themselves and others.

This was written with heartfelt faith, by Rigdzin Hungkar Dorje, who has been nurtured by the Longchen Nyingtik teachings, in the Long Hoa Buddhist Temple in America, on November the fifteenth, 2010.

Lời Tựa

Nói cho cùng, tất cả truyền thống Phật Giáo trên đời này đều có cùng một mục đích, bởi vậy chúng ta không nên phân biệt hay dờ, cao thấp giữa các truyền thống. Tuy thế, cũng chẳng có gì sai nếu ta thực sự tin tưởng dòng pháp của mình là cao thâm hơn cả. Đức Liên Hoa Sanh Đại Sĩ, vị Phật thứ nhì của thời này, là bậc vĩ đại nhất trong dòng chuỗi vàng những vị học sĩ và thành tựu gia của An Độ và Tây Tạng. Ngài như ánh trăng vàng rực giữa những vì sao. Trong kinh Niết Bàn và những kinh khác, chính Đức Phật đã từng tiên tri về việc truyền bá Mật Thừa, hay Quả Thừa, của Liên Hoa Đại Sĩ. Cũng vì bỏ đề tâm và năng lực vô thường của Đại Sĩ mà giáo pháp Kim Cang Thừa mới xuất hiện đầy đủ trên thế gian này.

Trong cõi Tịnh Độ Vô Thượng có những vị như Bồ Đề Nguyên Phổ Hiền Như Lai, Kim Cang Tát Đỏa... Bên Ấn Độ có những vị Tổ như Prahevajra, Saraha, Long Tho, Liên Hoa Đại Sĩ, Vô Cấu Hữu... Còn Tây Tạng thì có 25 đại đệ tử của Liên Hoa Đại Sĩ, 108 Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương, bậc toàn giác Longchen Rabjam, Trì Minh Vương Jigme Lingpa, Jamyang Khyentse... và vô số những vị trì minh vương đặc phổ quang thân, số lượng nhiều đến độ thế giới này cũng không chứa nổi. Tất cả các vị cũng đều chứng đắc nhờ pháp tu thanh tịnh quang của dòng Đại Viên Mãn.

Đức Phổ Hiền và Văn Thù đã hóa thân thành bậc toàn giác Longchen Rabjam tại Tây Tạng trong thân tướng một vị tăng, mà lòng từ bi và trí tuệ bất khả tư nghĩ của Ngài đã khiến dòng pháp Thanh Tịnh Quang Đại Viên Mãn tỏa sáng như ánh mặt trời. Bậc toàn giác thứ hai là Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Rigdzin Jigme Lingpa mà công phu tu chứng từ những đời trước của Ngài đã được thể hiện rõ ràng. Bấy nhiêu công hạnh bi trí dùng, Ngài đã khai sáng dòng Longchen Nyinthig (Chân Như Tâm Yếu). Trong tất cả những dòng pháp bên Ấn Độ và Tây Tạng nhiều như biên cả, đây là dòng truyền thừa Đại Viên Mãn đặc biệt tối đốn ngộ. Dòng pháp này như một con sông lớn tụ hội tất cả những dòng pháp khẩu truyền, phục diễn và tịnh kiến. Đây là giáo pháp thanh tịnh không bị hoen ố như một kim cương thuần nhất, sắc bén và sáng rõ.

Các vị tổ sư, pháp sư và đức bổn sư của chúng ta đã phải trải qua trăm ngàn khó nhọc để tu chứng mật thừa, và đạt được những dấu hiệu thành tựu nội tâm, nhờ thế mà sự gia trì từ luồng hơi thở ấm áp của pháp ngôn các Ngài mới được truyền đời từ vị Tổ này qua vị Tổ khác mà chẳng bị hoại mất đi. Sự gia trì này, giờ đây, với lòng đại từ bi, lại được các Ngài rót vào tâm chúng ta.

Đây chính là kết quả của những thiện nghiệp mà chúng ta đã tích lũy từ đời trước, và đó là điều rất có ý nghĩa mà ta nên trân quý.

Trong thời ác trước này, đáng Quy Y Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa, là đức bổn sư từ bi của tôi trong mọi kiếp; và đáng Quy Y Pháp Vương Dodrupchen Đệ Tử, Thubten Trinlay Palzangpo, một vị Pháp Vương của giáo pháp Nyingthig; và những vị thầy khác đã từ bi cho tôi nếm được vị tinh túy của giáo pháp Thanh Tịnh Quang Tâm Yếu. Dù có cố công cả ngàn năm đi nữa, tôi cũng chẳng bao giờ đền đáp nổi ơn đức của các Ngài. Bởi vậy nên có câu:

Với bậc tối thắng, vàng cũng đồng như đất,
vậy thì tài sản bốn châu có ích chi?

Nếu ta trì Pháp tâm yếu của các Ngài,

đó mới là điều làm các Ngài mãn nguyện.

Vì thế, để đền ơn Thầy, Tổ, chúng ta nên tận lực văn, tư, tu giáo pháp viên mãn mà các Ngài đã truyền dạy; và chúng ta cũng nên hết sức điều phục tâm loạn động đầy phiền não của mình.

Khi xét đến những khổ nhọc mà các vị thành tựu giá và pháp sư thời xưa đã trải qua để văn, tư, tu, và khi thấy được những thành quả tu hành các Ngài đã đạt được, rồi đem so sánh với mức độ dần thân trong việc tu hành của chính bản thân mình, chúng ta có thể thấy phần nào hồ thẹn, nhưng Tổ Mipham Cholé Namgyal có kệ rằng:

Đức Kim Cang Trì tán thán tối thượng thừa:

“Chỉ cần nghe thôi người sẽ được giải thoát.”

Vậy khỏi cần nói, nếu thực sự tu duy

thì do pháp tánh, người càng mau giải thoát.

Ngài cũng nói khi “khó hạnh thừa” (hiến giáo) khó giáo hóa nói chung sinh, thì giáo pháp tối thượng thừa sẽ xuất hiện tự tâm của Đức Phổ Hiền Như Lai; điều đó có nghĩa là những ai gặp được giáo pháp bị mật vô thượng này do Đức Phật từ bi truyền dạy thì không thể là người thiếu phước.

Trong thời hiện đại, chúng ta vận dụng hết sức thân tâm của mình để đuổi kịp những tiến bộ của xã hội con người, cho đến khi thân thể mệt mỏi, tâm trí rã rời, chúng ta trở nên lười biếng, thói chí. Đó chính là phong cách mà chúng ta câu Pháp. Ngày nay, chỉ có những sản phẩm máy móc tốt, lạ, dễ dùng mới bán chạy. Người tu cũng vậy, thích tìm pháp gì dễ dàng, mau có kết quả, giống như mua một máy điện toán vậy, nhưng sự thật thì chẳng có cách nào khác ngoài đường lối tinh tấn dụng công tu hành.

Tuy thế, đây là thời mà người tu cũng nên có pháp gì dễ thực hành, nên tôi đã soạn nghi quỹ ngắn này cho bộ Pháp Tu Tiên Yếu của dòng Nyingthig, hầu hết lấy từ văn bản Longchen Nyingthig gốc, với một ít phần bổ sung từ những nguồn khác.

Nghi quỹ trì tụng này có độ dài vừa phải, gồm đủ cả những giai đoạn tích tụ công đức và thanh tịnh các mê chương, với pháp Bốn Sư Du Già chính yếu rất rõ ràng và chi tiết.

Nếu ai thành tâm muốn tu tập nghi quỹ này, thì trước hết nên nhận khẩu truyền và hướng dẫn từ một vị thầy tu chúng. Rồi nếu chịu tinh tấn hành trì với niềm tin kiên cố, thì Tôn Sư Liên Hoa Sanh, sẽ thực sự xuất hiện trong cánh trung âm để tiếp dẫn về cõi Cực Lạc hay một Bảo Thân Tịnh Độ nào đó.

Tự trong tâm, tôi nguyện với chư Phật và Bồ Tát, và nhất là chư Tam Căn, chư Hộ Pháp và hàng Hộ Giáo của dòng Nyingthig này. Mong các vị luôn hộ trì cho những hành giả nào đời trước đã có được phước duyên, công đức và hạnh nguyện, và đời này đã bước chân vào tu tập giáo pháp này với niềm tin tự tâm thành. Nguyện cho những hành giả này, tư duy đúng như Pháp, tu hành đúng chánh Pháp, đường tu không sai lạc, được hết phúc lạc này đến phúc lạc khác. Nguyện cho họ chẳng bao giờ thôi tâm lìa pháp, mà càng thêm chứng nghiệm sâu dày với giáo pháp tối thượng thừa thâm thâm vi diệu này, trong cả đời này lẫn mọi đời sau. Sau hết, nguyện cho tất cả đều luôn tự làm lợi ích cho bản thân mình và cho kẻ khác.

Đây là lời tin thành tự tâm của Tôn Giả Rigdzin Hungkar Dorje, người đã được nuôi dưỡng bởi giáo pháp Longchen Nyingthig, viết tại chùa Long Hoa xứ Hoa Kỳ, ngày 15, tháng 11, năm 2010.

Contents

I. THE PURIFICATION OF SPEECH	12
II. THE OUTER NGONDRO	15
1. THE PRAYER OF INVOCATION OF THE MIND OF THE GRACIOUS LAMA.....	15
2. FOUR THOUGHTS THAT CHANGE THE MIND	17
III. THE INNER NGONDRO.....	20
1. REFUGE.....	20
2. DEVELOPMENT OF BODHICITTA.....	22
3. MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA.....	26
3.1. The Visualization	26
3.2. Confession	27
3.3. Purification	28
3.4. Requesting.....	29
3.5. Mantra Recitation.....	30
3.6. Invocation and Dissolving the Visualization.....	32
4. MANDALA OFFERING	37
4.1. Nirmanakaya Mandala.....	38

4.2. Sambhogakaya Mandala.....	39
4.3. Dharmakaya Mandala.....	40
5. GURU YOGA	42
5.1. Visualization.....	42
5.2. Invitation (Seven-Line Prayer).....	48
5.3. The Seven Aspects of Devotional Practice, the Seven-Limb Puja	49
5.4. Mantra Recitation.....	52
5.4.1. Invocation to Guru Rinpoche	52
5.4.2. Invoking the Blessing.....	54
5.5. Prayers to the Lamas of the Lineage	56
5.6. Receiving the Four Empowerments	57
5.6.1. The Vase Empowerment.....	57
5.6.2. The Secret Empowerment.....	59
5.6.3. The Wisdom Empowerment	61
5.6.4. The Verbal Indication Empowerment.....	63
5.7. Dissolving the Visualization	66
5.8. Prayer	67
6. DEDICATION OF MERITS.....	70

Mục Lục

I. PHÁP TỊNH KHẤU	12
II. PHÁP TU TIÊN YẾU NGOẠI.....	15
1. THỈNH CẦU LÒNG TỪ BI CỦA BỐN SỨ	15
2. BỐN NIỆM CHUYỂN TÂM	17
III. PHÁP TU TIÊN YẾU NỘI.....	20
1. QUY Y.....	20
2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM	22
3. PHÁP THIỀN TỤNG KIM CANG TÁT ĐOÁ.....	26
3.1. Quán Tưởng.....	26
3.2. Phát Lồ Sám Hối.....	27
3.3. Pháp Tịnh Nghiệp	28
3.4. Cầu Tẩy Nghiệp.....	29
3.5. Tụng Chú	30
3.6. Thỉnh Cầu và Hóa Tán Quán Tưởng.....	32
4. CÚNG DƯỠNG MẠN ĐÀ LA	37
4.1. Ứng Hóa Thân Mạn Đà La.....	38

4.2. Báo Thân Mạn Đà La	39
4.3. Pháp Thân Mạn Đà La	40
5. BỐN SỨ DU GIÀ.....	42
5.1. Quán Tưởng.....	42
5.2. Cung Thánh (Lời Nguyện Bảy Giòng)	48
5.3. Bảy Pháp Luyện Tâm Thành Tín.....	49
5.4. Tụng Chú	52
5.4.1. Khấn Cầu Với Tôn Sư	52
5.4.2. Xin Gia Trì.....	54
5.5. Nguyện Với Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa	56
5.6. Thọ Nhận Bốn Quán Đảnh.....	57
5.6.1. Tịnh Bình Quán Đảnh.....	57
5.6.2. Bí Mật Quán Đảnh.....	59
5.6.3. Trí Quán Đảnh	61
5.6.4. Mật Ngôn Quán Đảnh	63
5.7. Hóa Tán Quán Tướng (Giải Đàn)	66
5.8. Phát Nguyện.....	67
6. HỒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC	70

I. THE PURIFICATION OF SPEECH

I. PHÁP TỊNH KHẨU

ཨོྐྱུ་ཨྱུ་ རྩེ་དབང་རྩི་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསྐྱེགས་ནས། །

OM AH HUNG! CHAY WANG RAM YIG LAY JUNG MAY SEK NAY

OM AH HUNG! Fire arises from the letter RAM and consumes the tongue,

OM AH HUNG! Lửa phát ra từ chủng tự RAM đốt tan lưỡi (hành giả),

འོད་དམར་རྩམ་བའི་རྩེ་རྩེ་ཅེ་ཅེ་གསུམ་སྟུངས། །

OD MAR NAM PAY DORJE TSAY SUM BU

which transforms into a three-spoked Vajra of red light in whose hollow center
rồi biến thành chày kim cang ba chấu bằng ánh sáng đỏ, mà trong khoảng rỗng nơi giữa chày

ཞུ་མི་ལྷ་མིའི་མཐའ་སྐོར་དེ་ན་འབྲེལ་སྟོང་། །

ALI KALI THA KOR TEN DREL NYING

circles concentrically the Vowels (ALI) and the Consonants (KALI) and the Essence Mantra of Good Auspices.
là vòng tròn các chủng tự nguyên âm, phụ âm, và Kiết Tường Tâm Chú.

མུ་ཏིག་ཐེང་བ་ལྷ་བྱུང་ཡིག་འབྲུ་ལས། །

MU TIG DRENG WA TA U YIG DRU LAY

From the letters like a pearl rosary

Từ nơi các chữ như một chuỗi trân châu

འོད་འཕྲོས་སྒྲུལ་བ་སྒྲས་བཅས་མཛད་པས་མཉེས། །

OD DRO GYAL WA SAY CHAY CHOD PAY NYAY

light radiates, pleasing the Conquerors and Sons with offerings,

ánh sáng phóng ra cúng dường làm hoan hỉ chư Phật, chư Pháp Vương Tử (Bồ Tát),

སྒྲུང་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་རྩེ་རེ། །

LAR DU NGAG DRIB DAG NAY SUNG DOR JAY

gathering back it purifies obstructions of the speech.

ánh sáng hội ngộ lại tẩy trừ những chướng ngại của Khẩu.

བྱིན་ཐུབས་དོངས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ། །

CHIN LAB NGO DRUB THAM CHAY THOB PAR SAM

I thereby obtain all the blessings and powers of Vajra Speech.

Con nhờ vậy nhận được mọi gia trì và lực của Kim Gang Khẩu.

ଶେଷା ଶ୍ରେଷ୍ଠା ଦିନା ଦିନା ଶେଷା ଶେଷା

A Ä, I İ, U Ü, RI Rİ, LI Lİ, E EY, O OU, ANG AH.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

KA KHA GA GHA NGA, TSA TSHA DZA DZHA NYA, TRA THRA DRA DRHA NRA,

དཔ.དུན། བཤ་བུ་མ། ཡ་འལ་མ། བཤ་ས་ཏུ་རྩེ།

TA THA DA DHA NA, PA PHA BA BHA MA, YA RA LA WA, SHA KA SA HAKSHA.

[illegible]

OM YE DHARMA HETU PRABHAWA HETUN TEKHAN TATHAGATO HYAWADAT

TEKHAN TSA YO NIRODHA EWAM BADI MAHASHRAMANA SVAHA.

(Regarding dharmas that arise from a cause, the Tathagata taught their cause, and also their cessation. Thus were the words of the Great Mendicant.)

(Đối với vận pháp khởi từ nhân duyên, Đức Như Lai thuyết về nhân duyên và sự diệt tận của các pháp. Đó là lời dạy của bậc Đại Sĩ Môn/Phật Thích Ca.)

II. THE OUTER NGONDRO

II. PHÁP TU TIỀN YẾU NGOẠI

1. THE PRAYER OF INVOCATION OF THE MIND OF THE GRACIOUS LAMA

1. THỈNH CẦU LÒNG TỬ BI CỦA BỔN SƯ

ལྷ་ས་མཁྱིའོ།

LAMA KYEN! LAMA KYEN! LAMA KYEN!

O Lama! O Lama! O Lama!

Hồi Sư Phụ, xin để tâm đến con! Hồi Sư Phụ, xin để tâm đến con! Hồi Sư Phụ, xin để tâm đến con!

འཇག་གཏུམ། ཞེས་གཏུང་བ་དྲག་པོས་འོས་ནས།

(Repeat 3 times, invoking with strong devotion, and recite the following:)

(Lặp lại 3 lần, chí thành cầu khẩn và tụng:)

སྙིང་དབུས་དང་པའི་ཞེ་སར་བཞད་པ་ནས།

NYING U DAY PAY GESAR SHAY PA NAY

From the blossoming lotus of faith at the center of my heart,

Từ đóa hoa sen của tín tâm nở bừng trong tim con,

སྐྱུངས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྤྲ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

KYAB CHIG DRIN CHEN LAMA YAR LA SHENG

sole protector, gracious Lama, arise.

bậc hộ chủ duy nhất, Đức Bổn Sư từ bi, xuất hiện.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གནིར་བ་ཡི།

LAY DANG NYON MONG DRAG PO ZIR WA YI

From the torment of harsh karma and defilements,

Bởi do khổ não của nghiệp chướng và vọng tưởng,

སྐལ་བ་ངན་བ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་བྱིས།

KAL PA NGEN PA DAG LA KYOB PAY CHI

for my protection against miserable circumstances,

nên để hộ trì cho con khỏi mọi cảnh khổ,

སྨྱི་བོ་བཀེ་ཆེན་ལ་ཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞགས།

CHI WO DAY CHEN KHOR LOY GYEN DU SHUG

Dwell as the ornament of the Chakra of Great Bliss on the crown of my head.

Ngài ngự trên đánh dấu con, trang nghiêm luân xa Đại Lạc.

དྲན་དང་ཤེས་པ་ཞིན་ཀུན་གྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ།

DREN DANG SHAY SHIN KUN KYANG SHENG SU SOL

Let there arise (in me) all recollection and mindfulness.

Khiến con phát sinh chánh niệm và minh sát.

2. FOUR THOUGHTS THAT CHANGE THE MIND

2. BỐN NIỆM CHUYỂN TÂM

སྐམ་དགོན་མཆོག་གསུམ་པོ་བྱིད་མཁྱེན་ནོ།

LA MA KON CHOG SUM PO KHYED KHYEN NO

Think me of me, my Guru and Three Jewels

Hồi Đức Bốn Sư và Tam Bảo, xin nhớ nghĩ đến con.

དལ་འབྱོར་རྟོན་དཀའ་ཐོབ་པ་ད་རེས་ཙམ།

TAL JOR NYE KA THOB PA DA REY TSAM

Just for this time, I have obtained the wealth of freedoms that are difficult to find.

Ngay lúc này, con đã được những thuận duyên hiếm có.

མི་དྭག་འཆི་བ་ནམ་ཡིང་ཆ་མ་མཆིས།

MI TAG CHI WA NAM YONG CHA MA CHI

One never knows when the impermanence of death will come.

Nhưng chẳng ai biết được lúc nào vô thường sẽ lấy đi mạng sống.

འཕྲོང་བ་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྤྲུལ་བ་སྤྲུལ་རྒྱུ།

KHOR WA GANG DU KYE KYANG DUG NGAL KYU

Wherever one is born in samsara it is the cause of suffering.

Dù sinh bất cứ nơi nào trong luân hồi cũng đều là nhân của khổ não.

དགེ་སྤྲིན་གང་བྱས་བདེ་སྤྲུལ་བ་སྤྲུལ་བ་མེད།

GE DIG GANG JYE DE DUG LU WA MED

Whatever good or bad actions I do infallibly bring happiness or suffering.

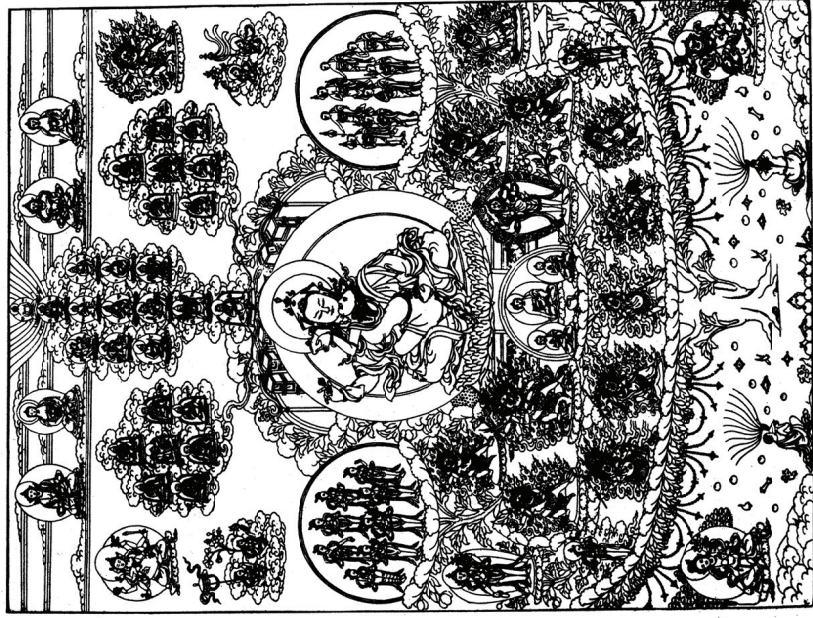
Bất cứ nghiệp thiện hay ác con tạo chắc chắn sẽ đem đến quả báo sướng hay khổ.

ཐར་ལམ་ཐོབ་པར་བླ་མའི་བྱུགས་རྫིས་གཟུང།

THAR LAM THOB PAR LA MA'I THUG JE ZUNG

May I be cared for by the Lama's compassion so that I obtain the path to liberation.

Nguyện Đức Bổn Sư từ bi hộ trì cho con được dắt đạo giải thoát.



III. THE INNER NGONDRO

III. PHÁP TU TIÊN YẾU NỘI

ཏྲ་སྐྱུངས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

1. REFUGE

1. QUY Y

(Accumulate this prayer 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập tụng lời nguyện này 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གསེགས་ཚུ་བ་གསུམ།

KON CHOG SUM NGO DE SHEK TSA WA SUM།

The actual Three Jewels, the Three-Root Sugatas;།

Nơi chư Tam Căn Thiện Thệ, chính thực là Tam Bảo;།

རྩ་རླུང་ཐིག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ས།

TSA LUNG TIG LAY RANG SHIN JANG CHUB SEM།

the Bodhicitta, the nature of the veins, inner air, and essence drops;།

nơi Bồ Đề Tâm, tánh của của mạch, khí, tinh;།

ངོ་པོ་རང་བཞིན་ཐུག་སྐྱེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ།

NGO WO RANG SHIN THUK JAY KYIL KHOR LAᄁ

the Mandala of the essence, characteristics, and compassion,ᄁ
nơi Đàn Tràng của thể, tánh, bi,ᄁ

བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏེན་པའི་དུས་བས་སུ་མཆོ།

JANG CHUB NYING POY BAR DU KYAB SU CHIᄁ

to these I go for refuge, until the attainment of the Bodhi-Essence.ᄁ
con đều xin quy y cho đến khi thành Chánh Giác.ᄁ

འཇག་གསུམ།

(Repeat 3 times.)

(Lặp lại 3 lần.)

१' སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. DEVELOPMENT OF BODHICITTA

2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

(Accumulate this prayer 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập tụng lời nguyện này 100.000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

དོ་ སྙོལ་སྤང་བ་ཅུ་ལྷན་རྒྱུ་རྩལ་གྱི།

HO NA TSOG NANG WA CHU DAY DZUN RI KYIᄁ

HOH! Deluded be various appearances like the reflection of the moon in water,ᄁ

HÔ! Bối mê lầm nơi trần cảnh như trăng trong nước,ᄁ

ལོངས་བལ་གྱི་རྒྱུ་དུ་འབྱམས་པའི་འགྲོ།

KHOR WA LU GU GYUD DU KHYAM PAY DROᄁ

sentient beings are wandering through the samsaric chain of lives.ᄁ

nên hữu tình bị đọa trong luân hồi.ᄁ

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་གསོའི་ཡུལ་།

RANG RIG OD SAL YING SU NGAL SOY CHIRᄁ

In order for them to be relaxed in the luminescent sphere of self-awareness,ᄁ

Để an trụ tất cả chúng sinh trong thanh tịnh quang của giác tánh tự tri,ᄁ

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་རྟོ།

TSAY MAY SHI YI NGANG NAY SEM KYAY DOᄁ

I shall develop the Bodhicitta by the practice of the four Boundless States.ᄁ
con xin phát Bồ Đề Tâm tu Tứ Vô Lượng Tâm.ᄁ

འན་གསུམ།

(Repeat 3 times)

(Lặp lại 3 lần)





३་ རྫོང་སེམས་བསྐྱེམ་བརྒྱས་ནི།

3. MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA

3. PHÁP THIỀN TỤNG KIM CANG TÁT ĐOÀ

3.1. The Visualization

3.1. Quán Tưởng

ཨྲཱ་ བདག་ནིད་ག་མལ་མཁྱི་བོ་རུ་

AH! DAK NYID THA MAL CHI WO RUḥ

AH! In one's ordinary form, on the crown of one's head,ḥ

AH! Trong thân phàm, trên đầu hành giảḥ

ཧཱུྃ་ལས་བྱམ་ཐོ་རྩེ་སེམས་ཀྱི་

HUNG LAY LAMA DOR JAY SEMḥ

HUNG which turns into Guru Vajrasattva.ḥ

HUNG biến thành Kim Cang Tát Đòaḥ

རྫོ་རྩེ་དྲིལ་འཛིན་སྟེམས་མ་འབྲིལ་

DOR JAY DRIL DZIN NYEM MA DRILḥ

Holding the Vajra and Bell and embracing his Consort.ḥ

Cầm Chày Chuông ôm phối thân nữḥ

པད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུ་སྟེ་

PAD KAR DA WAY DEN GYI Uḥ

In the center of a white lotus and moon seatḥ

Giữa sen trắng và trên vành trăngḥ

དཀར་གསལ་ལོངས་སྟུང་རྩོགས་པའི་སྟེ་

KAR SAL LONG JOD DZOK PAY KUḥ

Radiantly white, the Sambhogakaya,ḥ

Trong Báo Thân trắng sáng rực rỡḥ

3.2. Confession

3.2. Phát Lỗi Sám Hối

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྒྲིག་པ་སྟེང་།

KHYOD LA KYAB SOL DIK PA JONG།

I implore your protection: purify my defilements.།

Xin hộ trì, tẩy nghiệp cho con།

འགྱོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལྷོ་བགགས་།

GYOD SEM DRAK PO THO LO SHAK།

I confess with strong repentance.།

Con chí thành phát lồ sám hối།

ཕྱིན་ཆད་སྒོག་ལ་བབ་ཀྱང་སྡོམ་།

CHIN CHAY SOK LA BAB KYANG DOM།

In future, even at the cost of my life I shall abstain.།

Dù mất mạng con không tái phạm།

3.3. Purification

3.3. Pháp Tịnh Nghiệp

ཐོད་བྱལ་སྒྲིབ་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲིབ་པ་།

KHYOD THUK DA WA GYAY PAY TENG་།

On a full-moon disc in your heart།

Trên vành trăng ở giữa tim Ngài།

བསྒྲིབ་པ་རྒྱལ་སྒྲིབ་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་བས་།

DAY PA NGAK KYI GYUD KUL WAY་།

By invoking with the recitation of mantras,།

Do vận tâm trì tụng thần chú།

བདུད་ཅི་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་།

DUD TSI JANG CHUB SEM KYI TRIN་།

A cloud of the nectar of Bodhicitta།

Mây cam lồ của Bồ Đề Tâm།

ཧཱུྃ་ཡིག་མཐའ་མར་རྒྱལ་སྒྲིབ་པ་སྒྲིབ་པ་།

HUNG YIG THA MAR NGAK KYI KOR་།

A letter HUNG surrounded by mantras.།

Là chữ HUNG có chú vây quanh།

ཡལ་ཡུམ་བདེ་རྩལ་རྒྱུད་མཚམས་ནས་།

YAB YUM DAY ROL JOR TSAM NAY་།

From the union point of the blissfully delighting Consorts,།

Từ nơi điểm hiệp thân trong lạc།

ཀའ་འཁྲུལ་རྩལ་ལྷུང་འཇག་པ་ཡིས་།

KA UR DUL TAR DZAK PA YI་།

Descends like camphor dust. By this,།

Như bụi hương chảy trần xuống dưới།

3.4. Requesting

3.4. Cầu Tẩy Nghiệp

བདག་དང་བམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAG DANG KHAM SUM SEM CHEN GYI།

Of myself and the sentient beings of the three realms,།

Nơi thân con và chúng hữu tình།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་གྱི།

LAY DANG NYON MONG DUG NGAL GYU།

The Karma and vices, the cause of suffering,།

Nghiệp và tội, nhân của khổ não,།

ནད་གཏོན་མྱིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གིབ།

NAY DON DIG DRIB NYAY TUNG DRIB།

Illness, harmful spirits, defilements, transgressions of vows, and contamination,།

bệnh, ma, chướng, phạm giới, uế trước,།

མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

MA LU JANG BAR DZAY DU SOL།

To purify without remainder, I implore you.།

Đều xin Ngài tẩy sạch cho con.།

3.5. Mantra Recitation

3.5. Tụng Chú

ཨྀ་བརྩ་སཏྲ་ས་མ་ཡེ།
མ་ནུ་བུ་ལ་ཡེ།
བརྩ་སཏྲ་ཏེ་ལོ་བེ།
ཏེ་བྱི་རྩེ་མེ་བུ་ལེ།

OM VAJRASATTVA SAMAYAꣳ MANU PALAYAꣳ VAJRASATTVA TENOPAꣳ TITHRA DRIDHO MEBHAWAꣳ

(The most excellent exclamation of praising Vajrasattva's Samaya: Oh Vajrasattva, protect the Samaya. May you remain firm in me.)

(Tán thán Giới Nguyên của Kim Cang Tát Đỏa: Hồi Ngại Kim Cang Tát Đỏa, hãy hô trì Giới Nguyên của con. Xin thường trụ trong con.)

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

SU TO-KHAYO MEBHAWAꝰ SU PO-KHAYO MEBHAWAꝰ ANU RAKTO MEBHAWAꝰ

(Grant me complete satisfaction. Grow within me [increase the positive within me]. Be loving toward me.)

(Cho con đạt mọi nguyện ước. Xin trưởng dưỡng thiên tâm của con. Hãy mở lòng từ bi với con.)

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

SARVA SIDDHI MEPRA YATSA᳚ SARVA KARMA SUTSAME᳚ TSITTAM SHRIYAM KURU HUN᳚

(Grant me all the siddhis. Show me all the karmas. Make my mind good, virtuous, and auspicious! HUNG: the heart essence, seed syllable of Vairasattva.)

(Ban cho con mọi thành tựu. Cho con thấy tất cả nghiệp. Hãy chuyển tâm con thành tốt lành! HUNG: chứng tự tâm yếu của Kim Cang Tát Đỏa.)

[illegible]

НА НА НА НА НО%

(Symbolizes the 4 immeasurables, the 4 empowerments, the 4 joys, and the 4 kavas; HO: the exclamation of joy at this accomplishment.)

(HA HA HA HA: Biểu tượng 4 vỏ lương tâm, 4 quán đảnh, 4 loại hỉ lạc, và 4 thân; HO: biểu lộ hoan hỉ nơi sự thành tựu này.)

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

BHAGAWAN SARVA TATHAGATA VAJRA MAME MUNTSAḥ

(Oh Blessed One, who embodies all the Vajra Tathagatas, do not abandon me.)

(Hồi Đức Thế Tôn, hiện thân của tất cả Kim Cang Như Lai, xin đừng rời xa con.)

पवित्रं ब्रह्म ब्रह्मकर्मणो ब्रह्मविद्यायां
ब्रह्मार्पणं ब्रह्ममया अहिंसायां

VAJRI BHAWA MAHA SAMAYASATTVA AH.००

(Oh great Samayasattva, grant me the realization of the Vajra Nature, make me one with you.)

(Hồi bậc Đại Thủ Hộ Giới Nguyên, cho con chứng đạt Kim Cang Tánh, AH: xin cho con thể nhập với Ngài.)

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཅི་ནས་བརྒྱས་མཐུང་།

(Recite the One Hundred Syllable mantra 21 times, or as many as one can. Accumulate this mantra 100,000 times towards the completion of the preliminary practices.)

(Tung chú Bách Tự 21 lần hoặc càng nhiều càng tốt. Tập tung câu chú này 100.000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dư Bi.)

3.6. Invocation and Dissolving the Visualization

3.6. Thỉnh Cầu và Hóa Tán Quán Tưởng

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤངས་བཞིས།

GONPO DAG NI MI SHAY MONG PA YI༥

O Protector, because of lack of knowledge and ignorance,༥

Hồi bậc hộ chủ, bởi thiếu trí tuệ và ngu si,༥

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

DAM TSIG LAY NI GAL SHING NYAM༥

The Samaya vows are broken and have decayed.༥

Giới Nguyện con gây mê tiêu tán.༥

བླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛད་ཅིག༥

LAMA GONPO KYAB DZOD CHIK༥

O Lama Protector, give me refuge.༥

Hồi Hộ Chủ, cho con quy y.༥

གཙོ་བོ་དྲེ་ཇེ་འཛིན་བཞི།

TSO WO DORJE DZIN PA TAY༥

O Lord Vajrasattva,༥

Hồi Kim Cang Tát Đỏa Pháp Vương,༥

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

THUK JAY CHEN POY DAG NYID CHEN:

Possesser of great compassion,

Bậc có lòng đại từ đại bi,

འགྲོ་བའི་གཙུག་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆོད།

DRO WAY TSO LA DAG KYAB CHI:

Lord of beings, to you I go for refuge.

Chủ chứng sinh, con quy y Ngài.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

KU SUNG THUK TSA WA DANG YEN LAK GI DAM TSIG NYAM PA THAM CHAY THOL LO SHAG SO:

I confess all impairments of the Samaya of Body, Speech, and Mind, root and branches.

Con xin sám hối tất cả tội phạm Giới trọng và kính của Thân, Khẩu, Ý.

རྫོག་པ་དང་སྦྱིབ་པ་ཉམས་ལྷུང་གྱི་མའི་ཆོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པ་ར་མཛད་ཏུ་གསོལ།

DIG PA DANG DRIB PA NYAY TUNG DRI MAY TSOG THAM CHAY JANG SHING DAG PAR DZAY DU SOL:

Please cleanse and purify all the stains of wrongdoings and corruption.

Xin tẩy sạch tất cả vết của tà hạnh cùng hủy phạm giới nguyền.

ཅས་བརྗོད་པས་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དགུས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས།

CHAY JOD PAY DORJE SEM PA GYAY SHIN DZUM PA DANG CHAY PAY

By praying thus, Vajrasattva, happy, with smiling countenance gives pardon

Bồ thíng nguyện như vậy. Ngài Kim Cang Tát Đỏa hoan hỷ, với vẻ mỉm cười, tha thứ,

རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉིས་ལྷུང་བམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ཅོ།

RIG KYI U KHYO KYI DIG DRIB NYAY TUNG THAM CHAY DAG PA YIN NO

Saying, “Oh son of good family, all your wrongdoings, defilements, and corruptions

Ngài phán, “Này thiện tử (nam tử/nữ nhân), tất cả tà hạnh, chấp chướng, và hủy phạm giới nguyên của con

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་། འོད་དུ་ཐུབས། རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྟེན་ལས།

SHAY NANG WA CHIN SHING OD DU SHU NAY RANG LA THIM PAY KYEN LAY

are cleansed”. He melts into radiant clarity and dissolves into oneself. By this means

đã được thanh tịnh.” Ngài tan thành ánh sáng rực rỡ và hòa nhập vào thân hành giả. Nhờ vậy

རང་ཉིད་གྱུང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་བྱུང་པའི་

RANG NYID KYANG DOR JAY SEM PA NANG TONG MAY LONG NANG GI ZUG NYEN TA UR GYUR PAY

one becomes oneself Vajrasattva, apparent but empty like the reflection in a mirror.

hành giả tự thân biến thành Kim Cang Tát Đỏa, hiển hiện nhưng tánh là không như bóng trong gương.

ཐུག་སོག་རྒྱ་གྲུ་མཐའ་མའ་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་བོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་

THUG SOG HUNG GI THA MAR YI GAY DRU SHI PO SAL WA LAY OD ZER DRO

By visualizing the heart letter HUNG surrounded by four letters, rays are

Do quán tưởng nơi tim chữ HUNG vây quanh bởi bốn chú tự, ánh sáng

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་དྲོར་སེམས་རིགས་ལྔའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་ཏུ་

KHAM SUM NOD CHUD DANG CHAY PA DOR SEM RIG NGAY TEN DANG TEN PAY RANG SHIN DU

emitted and all beings and realms of the three worlds attain enlightenment

phóng ra khiến tất cả chúng sinh đều đạt giác ngộ như chư Phật

སངས་ཀྱིས་བར་བསམས་ལ།

SANGYE PAR SAM LA

as the Buddhas and the Pure Lands of the Five Classes of Vajrasattva.

và các cõi trong tam giới đều trở thành tịnh độ của Ngũ Bộ Kim Cang Tát Đỏa.

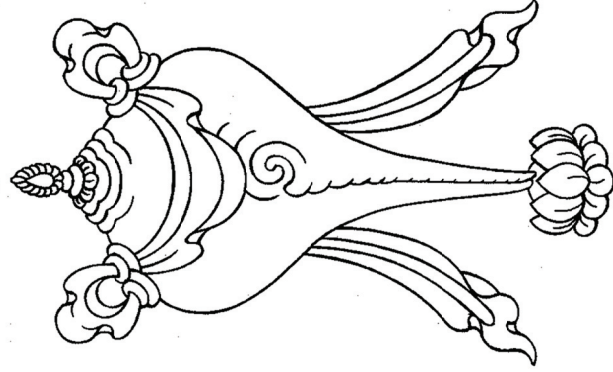
ཨོཾ་བཛྲ་སཱ་ཏཱ་ཏཱིཾ་

OM VAJRASATTVA HUNG:

ཅི་ལྟས་བཞུས་མཐའ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

(Recite as much as one can and then remain in equanimity.)

(Tụng càng nhiều càng tốt rồi trụ trong cảnh giới bình đẳng)



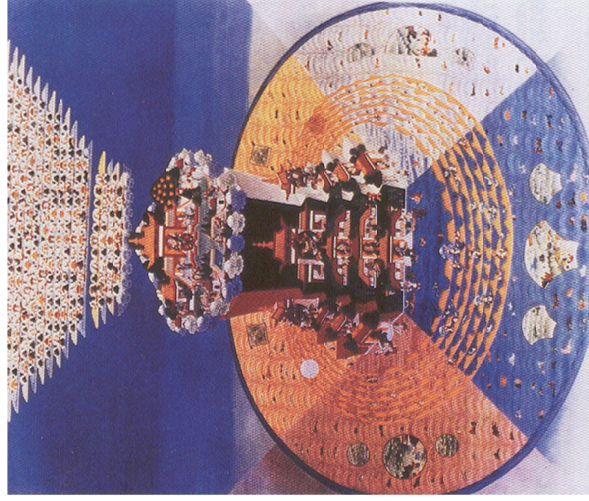
ལ་ མཐུམ་ནི།

4. MANDALA OFFERING

4. CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA

(Accumulate the Mandala Offering 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập Cúng Đường Mạn Đà La 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)



4.1. Nirmanakaya Mandala

4.1. Úng Hóa Thân Mạn Đà La

ཨོཾ་ཨུམ་ཧྱཱི། ལྷོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི་བ་ཡུག་བསྐྱེད་ཞིང་།

OM AH HUNG! TONG SUM JIG TEN JAY WA DRAG GYAY SHING®

OM AH HUNG! A billion universes of three thousand-fold worlds®

OM AH HUNG! Cả tam thiên đại thiên thế giới®

རིན་ཆེན་སྒྲ་བདུན་རྟེན་མིའི་འབྱོར་བས་གངས་སུ།

RIN CHEN NA DUN LHA MAY JYOR WAY TAM®

filled with the seven kinds of precious jewels and the wealth of gods and men,®
trân ngập thất bảo và tài sản của trời, người,®

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས།

DAG LU LONG JYOD CHAY PA YONG BUL GYI®

with my body and possessions I offer it:®

cùng với thân và sản nghiệp của con, con đều xin cúng dường:®

ཆོས་ཀྱི་ལོའོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྤིད་ཐོབ་ཤིག།

CHO KYI KHOR LO GYUR WAY SID THOB SHOG®

May I attain the realm of the universal king of Dharma. (Nirmanakaya)®

Nguyện cho con đạt được cảnh giới của Chuyển Luân Pháp Vương. (Hóa Thân)®

4.2. Sambhogakaya Mandala

4.2. Báo Thân Mạn Đà La

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐུ་བོ་བཞུགས་པའི་བཞུགས་པའི་ཞིང་།

OG MIN DAY CHEN TUG PO KO PAY SHING།

The unexcelled, blissful, beautifully arrayed Buddha-Land,།

Cõi Phật vô thượng đầy hỉ lạc và đẹp đẽ,།

རིས་པ་ལྡུ་ལྡན་རིགས་ལྔའི་ཆོས་བླ་ཅན་།

NGAY PA NGA DEN RIG NGAY TSOM BU CHEN།

with the assemblies of the Five Classes of Buddhas, who possess the Five Certainties,།

với quần thuộc của Ngũ Bộ Như Lai, có Năm Điều Chắc Thật,།

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་བསམ་ཡས་པ།

DOD YON CHOD PAY TRIN PHUNG SAM YAY PA།

and unimaginable clouds of offerings of sensory objects,།

và vô lượng mây cúng phẩm làm hoan hỉ các căn,།

ཕུས་བསམ་ཡོངས་སྤྱི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

PHUL WAY LONG KU'I SHING LA JYOD PAR SHOC།

by offering it may I enjoy the Buddha-Field of the Sambhogakaya,།

con đều xin cúng dường và nguyện cho con thọ hưởng Báo Thân Phật Cảnh.།

4.3. Dharmakaya Mandala

4.3. Pháp Thân Mạn Đà La

སྒྲུབ་སྤྱོད་རྣམ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་པའི་སྐྱེ།

NANG SID NAM DAG SHON NU BUM PAY KUᖅ

Utterly pure phenomenal appearances, the Youthful Vase-Body,ᖅ

Tất cả diệu hữu tốt cùng thanh tịnh, là “Anh Đồng Tịnh Bình Thân” (Thân Tịnh Bình Tươi Trẻ),ᖅ

གྲུགས་རྩིས་འགགས་ཚས་ཉིད་རྩལ་པས་བརྒྱན་ᖅ

THUG JAY MA GAG CHO NYI ROL PAY GYENᖅ

adorned by unceasing compassion, the display of the Dharmata,ᖅ

trang nghiêm bởi đại bi vô cùng tận, là hiện tướng của Pháp Tánh,ᖅ

སྐྱུ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་ᖅ

KU DANG THIG LAY DZIN PA NAM DAG SHINGᖅ

utterly pure from grasping at forms and essence drops, this Pure Land,ᖅ

vượt ngoài mọi bám chấp nơi sắc thân thanh tịnh và các giọt tinh quang, Tịnh Độ này,ᖅ

ཐུལ་པས་ཚས་སྐྱུའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་ᖅ

PHUL WAY CHO KU'I SHING LA JYOD PAR SHOGᖅ

by offering, may we enjoy the Buddha-Field of the Dharmakaya,ᖅ

con xin cúng dường, và nguyện cho con thọ hưởng Pháp Thân Phật Cảnh.h.ᖅ



ཕ་སྤམའི་ཆལ་འབྱོར་ནི།

5. GURU YOGA

5. BÖN SÜ DU GIÄ

5.1. Visualization

5.1. Quán Tưởng

ཨེ་མ་ཏོ། རང་སྤང་ལྷན་གྱི་ཁྱབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

EH MA HO། RANG NANG LHUN DRUB DAK PA RAB JAM SHING།

EH MA HO། One's perceptions spontaneously arise as the totally Pure Land,།

EH MA HO། Tri thức hành giả tự hiện thành cõi Tịnh Độ,།

བཞོད་པ་རབ་རྫོགས་ཟངས་མཛོད་ག་དཔལ་རིའི་དབྱས།

KOD PA RAB DZOK ZANG DOK PAL RI U།

fully arrayed Glorious Copper Colored Mountain. In the center,།

giữa Núi Màu Đồng Trạng Nghiêm rực rỡ,།

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་ངོ་རྩེ་ཆལ་འབྱོར་མ།

RANG NYID JETSUN DOR JAY NAL JOR MA།

Visualize oneself as the holy Vajra Yogini།

Hành giả tự quán thân mình thành Kim Cang Du Già Thánh Nữ།

འཕལ་གཅིག་ཕུག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན།

SHAL CHIG CHAK NYI MAR SAL DRI THOD DZIN

with one head and two hands; transparently red; holding a curved knife and a (human) skull;།
với một đầu và hai tay; sáng đỏ trong suốt; cầm lưỡi dao cong và sọ (người);།

འབས་གཉིས་དོར་སྟབས་སྒྱུན་གསུམ་ནམ་མཁའ་གནིགས།

SHAB NYID DOR TAB JEN SUM NAM KAR ZIK

her two legs are in the “advancing” posture and her three eyes glance upwardly into the sky.།
hai chân Ngài trong thế “tiến bước” và ba mắt Ngài nhìn lên không trung.།

ཁྱི་ཐོར་བཞུ་འབུམ་བཤལ་ཉི་ཟླའི་སྒྲོང་།

CHI WOR PAY MA BUM DAL NYI DAY TENG

On the moon and sun within the blossoming hundred thousand petalled lotus seat on the crown of her head.།
Trên mặt trăng và mặt trời trong tòa hoa sen trăm ngàn cánh trên đỉnh đầu Ngài.།

སྐབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤུ་མ་དང་།

KYAB NAY KUN DU TSA WAY LA MA DANG

from one's Root Lama, the union of the Refugees.།
là đức Bổn Sư của hành giả, hội hiệp của mọi qu y.།

དབྱེར་མེད་མཚ་སྟེས་དྲོ་ཇི་སྟུལ་པའི་སྟེ།

YER MAY TSO KYAY DOR JAY TRUL PAY KUṡ

inseparable: Tulku Tsokyay Dorje (is seated).ṡ

bất khả phân với Liên Hoa Sanh Vô Thượng Sĩ.ṡ

དཀར་དམར་མངངས་ལྡན་གཞོན་ནུའི་གཙུགས་ཅན།

KAR MAR DANG DEN SHON NU SHA TSUK CHENṡ

His complexion is white with pinkish hue, and youthful appearance.ṡ

Da Ngai trắng hồng, tướng mạo tươi trẻ.ṡ

པོད་ཁ་ཚས་གོས་བེར་འདུང་མ་གསོལ།

PHOD KHA CHO GO ZA BER DUNG MA SOLṡ

He is attired in a gown, monk's shawl, and brocade cape.ṡ

Ngài mặc y, tăng bảo, và áo thêu không tay.ṡ

ཞལ་གཙིག་ལྷག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རལ་པའི་སྟངས།

SHAL CHIK CHAK NYI GYAL PO ROL PAY TABṡ

With one head, two hands, he sits in the kingly playful posture.ṡ

Với một đầu và hai tay, Ngài ngồi trong tư thế vui chơi của bậc đế vương.ṡ

ཕྱག་གཡས་རྩོུ་རྩོ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས།

CHAK YAY DOR JAY YON PAY THOD BUM NAM།

In his right hand he holds a vajra and in the left the life-vase in a skull.།

Tay phải Ngài cầm chày kim cang, tay trái cầm sọ đựng bình (cam lồ) bất tử.།

དབུ་ལ་འདབ་ཕྱན་བསྐྱེའི་མཉེན་བྱ་གསེལ།

U LA DAP DEN PAY MAY NYEN SHU SOL།

He wears the hat Pad-Ma'i Nyen Shu on his head.།

Đầu Ngài đội nón Hoa Sen.།

མཆོག་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཆོག་མ།

CHEN KHUNG YON NA DAY TONG YUM CHOK MA།

In the cleft of his left arm, the supreme bliss-and-emptiness Consort,།

Bên trong khuỷu tay trái, là Phối Thân Nữ tối thượng của “lạc và không”,།

སྤྲས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཁ་འུ་ཅི་གསུམ་བསྐྱམས།

BAY PAY TSHUL GYI KHA TVAM TSAY SUM NAM།

He holds, hidden in the form of the sacred trident.།

Ngài cầm, ẩn trong dạng của cây linh trượng ba chĩa.།

འཇམ་ཐེང་ཐིག་ལའི་འདྲ་མཉམ་གྱི་བཟུང་བ་བཞགས།

JA ZER THIG LAY OD PHUNG LONG NA SHUG

He sits in the midst of radiant masses of rainbows, rays, and drops of light.ᄃ

Ngài ngồi giữa vầng cầu vồng rực rỡ, cùng những tia hào quang, và các giọt tinh quang.ᄃ

ཕྱི་ལོང་འདྲ་མཉམ་རྒྱ་བས་མཛེས་པའི་གྲོང་ᄃ

CHI KHOR OD NGAY TRA WAY DZAY PAY LONG

In the outer circles of the exquisite lattice of five-colored lightsᄃ

Trong những vòng ngoài của vầng ánh sáng ngũ sắcᄃ

ཐུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཅུ་དང་ᄃ

TRUL PAY JAY BANG NYI SHU TSA NGA DANG

(are seated) the twenty-five manifestations, the king and subjects;ᄃ

là 25 hóa thân đệ tử, cùng nhà vua (Trisong Detsen) và quần thần;ᄃ

གྱ་བོད་པཎ་ཐུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ་ᄃ

GYA POD PAN DRUB RIG DZIN YI DAM LHA

the Spiritual Scholars and Sages, and Knowledge Holders of India and Tibet, and the Tutelary Deities,ᄃ

các đại học sĩ và thánh sư, chư vị Trì Minh Vương của Ấn Độ và Tây Tạng, cùng chư Bổn Tôn.ᄃ

མཁའ་འགྲོ་ཚུང་དམ་ཅན་སྒྲིན་ལྟ་བུ་གཏིབས།

KHAN DRO CHO KYONG DAM CHEN TRIN TAR TIB།

Dakinis, Dharma-Protectors, and Vow-Holders are all gathered together like a cloud.།
Không Hành Nữ, Hộ Pháp, và các bậc Trì Nguyện đều vân tập chung quanh.།

གསལ་སྒྲོང་མཉམ་གཞས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ།

SAL TONG NYAM NAY CHEN POY NGANG DU SAL།

Visualize them in the state of the Great Equanimity of Clarity and Emptiness.།
Quán tưởng chư vị trong cảnh giới Đại Bình Đẳng của Minh Chiếu và Không.།

5.2. Invitation (Seven-Line Prayer)

5.2. Cung Thỉnh (Lời Nguyện Bảy Giòng)

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས།

HUNG! ORGVEN YUL GYI NUB JANG TSAM།

HUNG! In the Northwest country of Uddiyana།

HUNG! Trong vùng Tây Bắc xứ Orgyen།

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSEN CHOK GI NGO DRUB NYAY།

Endowed with the most marvelous attainment།

Chánh quả vô thượng Ngài thành tựu།

འཛོམ་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHANDRO MANG PO KOR།

Surrounded by a retinue of many Dakinis།

Vây quanh quẩn thuộc Không Hành Nữ།

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN GYI LOB CHIR SHEK SU SOL།

Please come and bless me with your grace.།

Nguyện xin Ngài đến ban gia trì.།

པདྨ་གེ་སའ་སྣང་བོ་ལ།

PAY MA GESAR DONG PO LA།

(Born) on the pistil of a lotus།

Ở giữa nơi tâm đóa hoa sen།

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

PAY MA JUNG NAY SHAY SU DRAG།

Renowned as the Lotus-Born།

Vang danh lung lầy Liên Hoa Sanh།

ཁྱེད་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གིས།

KYAY KYI JAY SU DAK DRUB KYI།

Following you I practice།

Theo gót chân Ngài con tu tập།

གུ་པུ་པདྨ་སིཿཏྲི་ཧཱུྃ།

GURU PAY MA SIDDHI HUNG།

(Oh Guru Padma, bestow blessing.)

(Hỡi Liên Hoa Tôn Sư! Xin hãy gia trì!)

5.3. The Seven Aspects of Devotional Practice, the Seven-Limb Puja

5.3. Bảy Pháp Luyện Tâm Thành Tín

(1) *(Prostration) (Kính Lễ)*

ཧྲིཾ་བདག་ལུས་ཤིང་གི་རྩལ་སྟོན་རུཾ་

HRI! DAG LU SHING GI DUL NYAY DUṾ

HRI! One's body, as many as the atoms in the world,Ṿ

HRI! Thân con, (nhiều) tựa vi trần thế giới,Ṿ

རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་ཕྱག་འཆའ་ལོཾ་

NAM PAR TRUL PAY CHAK TSAL LOṾ

By emanating I pay homage to you.Ṿ

Hóa hiện ra để đánh lễ Ngài.Ṿ

(2) *(Offering) (Cúng Dường)*

ངོས་བཤམས་ཡིད་སྟུལ་དྲིང་འཛིན་མཐུས་ཀྱི་

NGO SHAM YID TRUL TING DZIN THUṾ

The offerings, both actual and visualized, are well set outṾ

Cúng phẩm thực và quán bày ra,Ṿ

སྣང་སྟོན་མཆོད་པའི་ཕྱག་སྐར་འབུལ་ཀྱི་

NANG SID CHOD PAY CHA GYAR BULṾ

I offer you phenomenal existence as a form of offering.Ṿ

Cùng Diệu Hữu con xin cúng dường.Ṿ

(3) *(Confession) (Sám Hối)*

སྟོག་སུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀྱི་

GO SUM MI GAY LAY NAM KUNṾ

All my negative Karma committed through the Three Doors,Ṿ

Cả tội nghiệp của thân khẩu ý,Ṿ

འོད་གསལ་ཆས་སྒྲིའི་ངང་ཏུ་བཤགས་ཀྱི་

OD SAL CHO KU'I NGANG DU SHAKṾ

I confess in the state of the Luminous Dharmakaya.Ṿ

Con sám hối ở trong Pháp Thân.Ṿ

(4) *(Rejoicing) (Tùy Hỷ Công Đức)*

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡིཾ

DEN PA NYI KYI DU PA YIᱥ

Within the sphere of the Two Truths,ᱥ

Trong cảnh giới của hai Chân Lý,ᱥ

(5) *(Requesting to Turn the Wheel of the Dharma) (Thỉnh Chuyển Pháp Luân)*

གདུལ་བྱའི་དབང་པོའི་རིམ་པ་ལྟར།

DUL CHAY WANG PO RIM PA TAR

For sentient beings on the various levels of mental capacity,

Với chúng sinh của mọi căn cơ,

(6) *(Requesting the Noble Ones to Stay) (Thỉnh Trụ Thế)*

རི་མྱོན་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་པརཾ

JI SID KHOR WA MA TONG BARᱥ

Until the emptying of Samsara,ᱥ

Cho đến khi Luân Hồi trống rỗng,ᱥ

དགེ་ཚུགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རངཾ

GE TSOK KUN LA JAY YI RANGᱥ

The entire accumulation of merits I rejoice in.ᱥ

Mọi công đức con đều hoan hỷ.ᱥ

ཐེག་གསུམ་ཚས་འཁོར་བསྐྱར་བར་བསྐྱེལཾ

THEG SUM CHO KHOR KOR WAR KULᱥ

Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles.ᱥ

Xin Ngài chuyển Pháp Luân Tam Thừa.ᱥ

སྟུ་རབ་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབསཾ

NYA NGEN MI DA SHUK SOL DEBᱥ

I pray you not to go into Nirvana.ᱥ

Nguyện xin Ngài đừng nhập Niết Bàn.ᱥ

(7) (Dedication) (Hồi Hướng Công Đức)

དུས་གསུམ་བསལ་བའི་དགེ་ཚུལ་ཀླན་མཆོག་།

DU SUM SAK PAY GAY TSA KUN:

All the merits accumulated in the three periods of time:

Hết công đức của suốt ba thời:

ཡང་ལུང་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྐྱེ་།

JANG CHUB CHEN POY GYU RU NGO:

I dedicate to the cause of the Great Enlightenment.

Con hồi hướng cho Đại Giác Ngộ.

5.4. Mantra Recitation

5.4. Tụng Chú

5.4.1. Invocation to Guru Rinpoche

5.4.1. Khẩn Cầu Với Tôn Sư

རྩེ་བཙུན་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

JETSUN GURU RINPOCHE།

Revered Lord, Guru Rinpoche,།

Hỡi Tôn Chủ, Liên Hoa Tôn Sư,།

བྱུགས་རྩེ་བྱིན་རྒྱལས་འདུས་པའི་དབུ།

THUK JAY CHIN LAB DU PAY PAL།

The glory of the unity of Compassion and Blessings,།

Là Từ Bi, Gia Trì hiệp nhất,།

ལུས་དང་འོངས་སྤྱོད་སྒྲིམ་སྤྱང་།

LU DANG LONG JYOD LO NYING DRANG།

My body, my possessions, and my mind and heart,།

Thân, tài sản và tâm trí con,།

བྱིད་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KYAY NI SANGYAY THAM CHAY KYI།

You are of all Buddhas,།

Ngài chính là chư Phật hiện thân,།

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་ལུ།

SEM CHEN YONG KYI GON CHIK PU།

The only protector of all sentient beings,།

Bậc hộ chủ của mọi chúng sinh,།

ལྷོས་པ་མེད་པར་བྱིད་པ་འབུལ།

TO PA MAY PAR KYOD LA BUL།

I offer to you without hesitation,།

Con cúng dường Ngài không ngần ngại,།

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་པར།

DI NAY JANG CHUB MA THOB BAR།

From now until I attain Enlightenment,།

Từ bây giờ đến lúc giác ngộ,།

རྩེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྲུང་མཁྱེན།

JETSUN CHEN PO PAD JUNG KYEN།

Great Revered Lord Padma Jungne, please heed me.།

Hộ trì con Tôn Chủ Liên Hoa.།

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG།

(Repeat prayer 3 times. After each recitation recite one mala of the Vajra Guru mantra, then continue:)

(Lặp lại lời nguyện trên 3 lần. Sau mỗi lần, tụng 1 chuỗi chú Kim Cang Đạo Sư rồi tiếp tục:)

སྤྱིད་སྤུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་གྱིན།

KYID DUG LEG NYAY THO MEN KUN།

Through all happiness or sorrow, good or bad, high or low,།

Dù sướng khổ, tốt xấu, thịnh suy,།

5.4.2. Invoking the Blessing

5.4.2. Xin Gia Trì

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད་ཅེ

DAK LA RE SA SHEN NA MAY་ཅེ

I have no others to depend upon.ཅེ

Con chẳng có nơi nào nương tựa.ཅེ

མི་བཞོད་སྐྱུ་བསྐལ་འདམ་དུ་བྱིངས་ཅེ

MI ZOD DUK NGAL DAM DU CHING་ཅེ

Are sinking in the swamp of endless misery.ཅེ

Đang sa lầy trong khổ vô biên.ཅེ

དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་རྒྱུའས་ཅན་ཅེ

WANG SHI KUR CHIK CHIN LAB CHEN་ཅེ

Blessed One, transmit the fourfold initiation.ཅེ

Thế Tôn, xin truyền bốn quán đảnh.ཅེ

སྒྲིབ་གཉིས་སྦྱང་གིག་ལུ་མཐུ་ཅན་ཅེ

DRIB NYI JONG SHIK NU THU CHEN་ཅེ

Powerful One, purify the two defilements.ཅེ

Đấng Đại Lực, xin trừ hai chướng.ཅེ

དམྱེའི་དུས་ངན་སྟིགས་མའི་འགྲོ་ཅེ

DA TAY DU NGEN NYIK MAY DRO་ཅེ

Sentient beings of the present dark age་ཅེ

Chúng sinh hữu tình thời hắc ám་ཅེ

འདི་ལས་སྦྱོབས་གིག་མ་ཉུག་རུ་ཅེ

DI LAY KYOB SHIK MA HA GU RU་ཅེ

O Great Guru, protect us from this.ཅེ

Đại Tôn Sư, hộ trì chúng con.ཅེ

རྟོགས་པ་སྦྱར་ཅིག་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཅེ

TOG PA POR CHIK THUK JAY CHEN་ཅེ

Compassionate One, elevate our understanding.ཅེ

Bậc Đại Bi, mở trí chúng con.ཅེ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཏུ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

(Repeat prayer 3 times. After each recitation recite one mala of the Vajra Guru mantra, then continue.)
(Lặp lại lời nguyện trên 3 lần. Sau mỗi lần, tụng 1 chuỗi chú Kim Cang Đạo Sư rồi tiếp tục.)

གསལ་བསྐྱེད་གི་དབྱིལ་ནས་འདེབས།

SOL WA NYING GI KYIL NAY DEB

I pray to you from the center of my heart,
Tự trong tâm con nguyện với Ngài,

བྱིན་རླབས་བྱགས་ཀྱི་ཤོང་ནས་སྤུལ།

CHIN LAB THUK KYI LONG NAY TSOL

Grant blessings from the vast expanse of your heart,
Tự pháp tánh xin Ngài gia trì,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཏུ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

(Recite as much as one can)
(Tụng càng nhiều càng tốt)

ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།

KHA TSAM TSIK TSAM MA YIN NO

I am not just mouthing words.
Chữ chẳng phải nói suông bằng miệng.

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

SAM DON DRUB PAR DZAY DU SOL

I pray that you fulfill my aspirations.
Cho con được thành tựu nguyện ước.

“ལ” བརྒྱད་པའི་གསལ་འདེབས་ནི།

5.5. Prayers to the Lamas of the Lineage

5.5. Nguyên Với Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དག་འ་རབ་པ་སྒྲ་འབྱུང་།

KUN ZANG DOR SEM GARAB PADMA JUNG

I pray to Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Padmakara,⁸

Con nguyên với Đức Phổ Hiền Như Lai, Kim Cang Tát Đỏa, Garab Dorje, Liên Hoa Đại Sĩ,

ཁྲིའུ་ཆེན་འཛིགས་སྒྲིང་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་སོགས།

LONG CHEN JIG LING JAM YANG KHYEN TSE SOG

Longchenpa, Jigme Lingpa, Jamyang Khyentse,

với Tổ Longchenpa, Jigme Lingpa và Jamyang Khyentse,

ཁྲིའུ་ཆེན་ཙ་བརྒྱད་བླ་མ་ར་གསལ་བ་འདེབས།

DRIN CHEN TSA GYUD LA MAR SOL WA DEB

and the kind root and lineage Gurus.

với Đức Bốn Sư từ bi và chư Tổ dòng truyền thừa.

ཁྱིམ་སྐབས་དབང་བསྐྱར་མཆོག་ཐུན་ངོས་གུང་སྟེལ། །

JIN LAB WANG KUR CHOG THUN NGO DRUP TSOL

Bestow on me your blessing, empowerment and the supreme and general siddhis.

Xin hãy ban cho con sự gia trì, quán đảnh cùng những thành tựu tối thắng và tương đối.

ཅེས་ཁ་ཞེ་མེད་པར་གསོལ་བ་སྤྲོད་ནས་གདང་བོ།

(Pray thus from the heart with sincerity.)

(Cầu nguyện với tâm chí thành.)

༥་ དབང་བཞེས་སྐབས་པ་ནི།

5.6. Receiving the Four Empowerments

5.6. Thọ Nhận Bốn Quán Đảnh

5.6.1. The Vase Empowerment

5.6.1. Tịnh Bình Quán Đảnh

གྲུ་མིང་སྐབས་མཆོམས་ནས་ཨི་ཡིག་ཀུ་ཤེལ་ལྷ་བྱར་འཆོར་བ་ལས་འད་ཟེར་འཕྲོས།

GURU MIN TSAM NAY OM YIK CHU SHEL TA UR TSER WA LAY OD ZER DRO།

From the letter OM like crystal in the center of the forehead of the Guru (Rinpoche), rays are projected

Từ chủng tự OM như pha lê giữa trán của Tôn Sư, các tia sáng phóng ra

རང་གི་སྒྱི་བོ་ནས་ཞུས།

RANG GI CHI WO NAY SHUK®

(they) penetrate the crown of one's head,®
nhập vào đỉnh đầu hành giả,®

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་ཙཱི་སྒྲིབ་པ་དག།

LU KYI LAY DANG TSA YI DRIB PA DAK®

(they) cleanse the impurities of the actions of the body and of the veins.®
thanh tịnh thân nghiệp và các kinh mạch.®

སྐྱོ་རྩི་འཁྱོལ་བྱས་ཞུས།

KU DORJAY CHIN LAB SHUK®

And (one) obtains the blessings of the Vajrabody;®
Khiến hành giả được sự gia trì của Kim Cang Thân;®

བུས་པའི་དབང་ཐོབ།

BUM PAY WANG THOB

and (one) receives the Vase initiation.
và nhận được Tịnh Bình Quán Đảnh.

བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲོང་དུ་གྱུར།

KYAY RIM GYI NOD DU GYUR

And (one) becomes the vessel of the visualization practice.
Hành giả trở nên pháp khí của pháp tu quán tưởng.

རྩམ་སྒྲིབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟངས།

NAM MIN RIG DZIN GYI SA BONTHEB།

The Ripening Wisdom Holder seed is sown.།
Chủng tử “Thuần Thực Trí Minh Vương” được gieo trồng.།

རྒྱལ་སྐུ་འོ་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

TRUL KU GO PANG THOB PAY KAL WA GYUD LA SHAG།

(one is) empowered with the capacity for Nirmanakayahood.།
Hành giả được ban cho năng lực để thành tựu Hóa Thân Phật Quả.།

5.6.2. The Secret Empowerment

5.6.2. Bí Mật Quán Đảnh

མགིན་པ་ནས་ཨུལྷལ་གྱི་བླ་རྒྱ་ལྟར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲས།

DRIN PA NAY AH YIK PAY MA RA GA TAR BAR WA LAY OD ZER DRO།

From the syllable AH shining like a ruby (in the throat of Guru Rinpoche) rays are projected,།
Từ chủng tự AH sáng rực như hồng ngọc (nơi cổ của Tôn Sư) các tia sáng phóng ra,།

རང་གི་མགོན་པ་ནས་ཞུས།

RANG GI DRIN PA NAY SHUK
(they) penetrate one's throat,
nhập vào cổ của hành giả,

ངག་གི་ལས་དང་ཐུང་གི་སྒྲིབ་པ་དག།

NGAK GI LAY DANG LUNG GI DRIB PA DAG།
purifying the defilements of one's Air and actions of speech.།
thanh tịnh nội khí và khẩu nghiệp của hành giả.།

གསུང་རྩོུལ་གྱི་ཞུས་ཞུས།

SUNG DORJAY CHIN LAB SHUK།
The blessings of the Vajra Speech enter (one).།
Hành giả được sự gia trì của Kim Cang Khẩu.།

གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

SANG WAY WANG THOB
(one) receives the Secret initiation.
và nhận được “Bí Mật Quán Đảnh.”

འབྲས་བཞེད་ཀྱི་སྒྲོད་དུ་གྱུར།

DAY JOD KYI NOD DU GYUR

And becomes the vessel of recitation.

Hành giả trở nên pháp khí để trì chú.

ཆེ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་ལོན་བྲེངས།

TSAY WANG RIG DZIN GYI SA BON THEB

The Power Over Life Wisdom Holder seed is sown.

Chủng tử “Thọ Mạng Như Ý Trí Minh Vương” được gieo trồng.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

LONG JYOD DZOG KU GO PANG GIKAL WA GYUD LA SHAG

(One is) empowered with the capacity for Sambhogakayahood.

Hành giả được ban cho năng lực để thành tựu Báo Thân Phật Quả.

5.6.3. The Wisdom Empowerment

5.6.3. Trí Quán Đảnh

གྲགས་ཀའི་རྩི་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འདྲེས་འཕྲས།

THUK KAY HUNG YIK NAM KHAY DOG CHEN LAY OD ZER DRO

From the sky-colored syllable HUNG in the heart of Guru Rinpoche, rays are projected.

Từ chủng tự HUNG màu (xanh) da trời nơi tim của Tôn Sư, các tia sáng phóng ra.

རང་གི་སྙིང་ག་ནས་ཞུགས།

RANG GI NYING KHA NAY SHUK
(they) penetrate one's own heart,
nhập vào tim hành giả,

ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་བློ་ག་ལོའི་སྒྲིབ་པ་དགེ།

YID KYI LAY DANG TIG LAY DRIB PA DAG།
purifying the defilements of mental actions and essence.།
thanh tịnh ý nghiệp và tinh.།

བྱུགས་རྩོ་རྩེའི་བྱིན་རྒྱབས་ཞུགས།

THUK DORJAY CHIN LAB SHUK།
The blessings of the Vajra Mind enter (one).།
Hành giả được gia trì của Kim Cang Ý.།

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།

SHAY RAB YAY SHAY KYI WANG THOB།
(one) receives the Wisdom Initiation.།
và nhận được Trí Quán Đảnh.།

བདེ་སྤང་ཅན་ལིའི་སྤྲོད་ཏུ་གྱུར།

DAY TONG TSAN DA LINOD DU GYUR

(One) becomes the vessel of bliss-emptiness heat-yoga.‡

Hành giả trở thành pháp khí để tu tập “lạc-không chân hỏa du già”.‡

ཐུག་སྤྲིའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བྲེབས།

CHAG GYAY RIG DZIN GYI SA BON THEB

The Mudra Wisdom Holder seed is sown.‡

Chủng tử “Đại Ấn Trí Minh Vương” được gieo trồng.‡

ཚས་སྤྲིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

CHO KU GO PHANG THOB PAY KAL PA GYUD LA SHAK

(one is) empowered with the capacity for Dharmakayahood.‡

Hành giả được ban cho năng lực thành tựu Pháp Thân Phật Quả.‡

5.6.4. The Verbal Indication Empowerment

5.6.4. Mật Ngôn Quán Đảnh

སྤྲུང་ཡང་ཐུག་ས་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་ཏུ་ཆད།

LAR YANG THUK KAY HUNG LAY HUNG YIK NYI PA SHIK KAR DA PHANG PA SHIN DU CHAY

Again from the HUNG in (Guru Rinpoche's) heart a second HUNG shoots out like a meteor

Một lần nữa, từ chữ HUNG nơi tim (của Tôn Sư) một chữ HUNG thứ nhì xẹt ra như vẩn thạch

རང་སེམས་དང་ཐ་ད་མེད་པར་འདེས།

RANG SEM DANG THA DAY MAY PAR DRAY%
and mixes indistinguishably with one's own mind,%
và hòa nhập với tâm của hành giả,%

ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སྤངས།

KUN SHI LAY DANG SHAY CHAY DRIB PA JANG%
purifying intellectual defilements and action of the “universal ground.”%
thanh tịnh sở tri chướng và tập khí chướng của “tàng thức.”%

ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྩའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།

YESHAY DORJAY CHIN LAB SHUK%
The blessings of Vajra Wisdom enter (one),%
Hành giả được sự gia trì của Kim Cang Trí,%

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་རྫོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།

TSIK GI TSON PA DON DAM GYI WANG THOB%
(one) receives the Absolute Initiation Indicated by Words.%
và nhận được Tuyệt Đối Mật Ngôn Quán Đảnh.%

ཀ་དག་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲིབ་ཏུ་གྱུར།

KA DAK DZOK PA CHEN POY NOD DU GYUR།

(One) becomes the vessel of the primordially pure great perfection.།

Hành giả trở thành pháp khí của bốn nguyên thanh tịnh Đại Viên Mãn.།

ལྷུན་གྱུང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་གེབས།

LHUN DRUB RIG DZIN GYISA BON THEB།

The Spontaneously Accomplished Wisdom Holder seed is sown.།

Chủng tử “Viên Thành Trí Minh Vương” được gieo trồng.།

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ང་ལོ་ཉིད་སྒྲིབ་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

THAR THUK GI DRAY BU NGO WO NYID KU KAL WA GYUD LA SHAK།

(one) is empowered with the capacity for the final result, the Intrinsic (Buddha) Body.།

Hành giả được ban cho năng lực thành tựu rốt ráo để chứng đạt (Phật) Thân Bản Nhiên.།

དེ་ལྟར་འདོན་བསྒྲིམ་ཟུང་འཇུག་པས་ལམ་དབང་གླེངས་མཐར།

(Now silently recite the Vajra Guru mantra while meditating on actually receiving the Four Initiations.)

(Lúc này tụng thầm chú Kim Cang Đạo Sư và quán minh thực sự nhận được Bốn Quán Đảnh.)

5.7. Dissolving the Visualization

5.7. Hóa Tán Quán Tưởng (Giải Đản)

མཐར་སྒྲུ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་རྒྱན་དང་བཅས་པ་ཞིག་ཕལ་གྱིས་བྱང་བ་

THAR LA MAY THUK KA NAY OD ZER MAR PO DROD DANG CHAY PA SHIK WAL GYI JUNG WA

Finally, visualize that from the heart of the Guru a warm red light is suddenly emitted, Quán tưởng một tia sáng đỏ ấm từ tim của Tôn Sư thỉnh linh phóng ra,

བདག་ཉིད་དོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་ཁར་རེག་པ་ཅམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་

DAG NYID DORJAY NAL JOR MAR SEL WAY NYING GAR REG PA TSAM GYI OD MAR GYI GONG U

and just by its touching the heart of oneself as Vajra Yogini, (one) becomes

và do vừa chạm vào tim của hành giả đang trong thân Kim Cang Du Già Thánh Nữ, hành giả biến thành

ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆའི་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རྩ་གཅིག་ཏུ་འབྲས་པར་གྱུར།

SHIK TU GYUR NAY GURU RINPOCHE THUK KAR THIM PAY YER MAY RO CHIK TU DREY PAR GYUR
a sphere of red light which dissolves into the heart of Guru Rinpoche and is mixed inseparably as one taste.
một đốm sáng đỏ rồi hòa tan vào trong tim của Tôn Sư và thể nghiệm sự hợp nhất.

ཞིང་དམིགས་བསམ་བརྗོད་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

(Relax in the Natural State, free from visualization, thought or conception, for as long as you can - e.g. 3, 5, 10, 15, 20 minutes.)

(An trú trong trạng thái tự nhiên, không quán tưởng, vô niệm hoặc tưởng, càng lâu càng tốt — 3, 5, 10, 15, 20 phút.)

དེ་ལས་ལྷང་ནས། (And after that:) (Và sau đó:)

5.8. Prayer

5.8. Phát Nguyện

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PAL DEN TSA WAY LAMA RINPOCHE

Glorious Root-Lama, precious one,

Hồi Đức Bổn Sư tôn thắng,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞགས་ལ།

DAG GI CHI WOR PAY MAY DEN SHUK LA

dwell on the lotus-seat on the crown of my head,
ngự nơi tòa sen trên đỉnh đầu con,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོན་སྐྱོན་རྗེས་བཟུངས་ཏེ།

KA DRIN CHEN POY GO NAY JAY ZUNG TAY

look upon me with the grace of your great compassion.
xin rộng lòng từ bi để tâm đến con,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྙམ་ཏུ་གསོལ།

KU SUNG THUK KYI NGO DRUB TSAL DU SOL

grant me the attainments of the Body, Speech, and Mind.
ban cho con những thành tựu của Thân, Khẩu, Ý.

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མའི་རྣམ་པར་གསལ་ལ།

PAL DEN LA MAY NAM PAR THAR PA LA

Of the activities of the glorious Root-Lama

Đối với tất cả công hạnh của Đức Bổn Sư

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྒྲི་ཞིང་།

KED CHIK TSAM YANG LOG TA MI KYAY SHING

may I develop no wrong view even for a moment,

con nguyện chẳng khởi tà kiến dù chỉ trong một niệm,

ཅི་མཛད་ལོགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གས་ཀྱིས།

CHI DZAY LEG PAR THONG WAY MO GU KYI

by the devotion of observing whatever he does as good,

bởi thành tâm nhận thấy bất cứ hạnh gì Ngài làm đều tốt lành (với mục đích giáo hóa),

སྤྱི་མའི་བྱིན་རྒྱུའས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

LA MAY CHIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG

may the blessing of the Lama enter my mind.

nguyện cho tâm con được sự gia trì của Sư Phụ.

མྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྱོད་པ་དང་།

KYAY WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

Throughout the succession of my lives, from the perfect Lamas
Nguyen cho con suốt các kiếp chẳng rời xa

འབྲུལ་མེད་ཆོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

DRAL MAY CHO KYI PAL LA LONG JYOD NAY

may I not be separated; and may I enjoy the glory of the Dharma,
những đạo sư hoàn toàn; và gặp chánh Pháp,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ཏེ།

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG TAY

perfect all the qualities of the stages and the paths,
để viên mãn công đức của các địa, vị (thập địa và ngũ vị),

རྩོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་བྱེད་ཤོག།

DOR JAY CHANG GI GO PHANG MYUR THOB SHOG

and swiftly attain the stage of Vajradhara.
nguyên con mau đạt cảnh giới Kim Cang Trì.

༩ བསྐྱེད་བཀའ།

6. DEDICATION OF MERITS

6. HỒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྲིབ་ཀུན།

GAY WA DI YIY KYAY WO KUN

By these merits may all beings

Do công đức này nguyện chúng sinh

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚལས་རྫོགས་ཤིང་།

SO NAM YESHAY TSOZ DZOG SHING

perfect the accumulation of virtues and primordial wisdom,
phước huệ viên mãn đều đạt được,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

SO NAM YESHAY LAY JUNG WA

and that which originates from virtue and primordial wisdom,
nguyện cũng do nơi phước huệ này,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG
the two holy bodies, may they gain.
tất cả đều được hai thánh thân.

འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཇི་སྟོན་ཡོད་པ་དང་།

DRO KUN GAY WA JI NYID YOD PA DANG
Whatever virtue is possessed by beings,
Tất cả công đức của chúng sinh,

བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་གང་།

JAY DANG JAY GYUR DAY SHIN JAY PA GANG
and by whatever virtuous actions they have done, will do, and likewise are doing,
và thiện hạnh đã, sẽ, đang làm

བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།

ZANG PO JI SHIN DAY DRAY SA DAG LA
the stages to perfection, as Samantabhadra did,
đều hồi hướng để khắp chúng sinh, bằng mọi giá như đức Phổ Hiền,

ཀུན་གྱི་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གུར་ཅིག།

KUN KYANG KUN NAY ZANG POR REG GYUR CHIG
may all beings by all means achieve.
qua các địa tu thành chánh giác.

རྒྱལ་པོ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་བ་དང་།

JAMPAL PA WO JI TAR KYEN PA DANG
Just as the Bodhisattva Manjusri attained his realization,
Như Văn Thù đã đạt giác ngộ,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN TU ZANG PO DAY YANG DAY SHIN TAY
and likewise Samantabhadra,
hoặc giống như Phổ Hiền Bồ Tát,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྟེ་སྤྱད་དག་སྟོབ་ཅིང་།

DAY DAG KUN GYI JAY SU DAG LOB CHING
in order to train myself to follow them,
để tu hành noi theo các Ngài,

དགེ་བ་འདི་དག་བསམ་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི།

GAY WA DI DAG THAM CHAY RAB TU NGO

I dedicate all these merits.

tất cả công đức con hồi hướng (cho chúng sinh).

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་བསམ་ཅད་གྱིས།

DU SUM SHEG PAY GYAL WA THAM CHAY KYI

By all the Victors of the three times who have gone beyond;

Cũng như chư Phật ba đời vượt qua bờ giải thoát,

བསྒྲི་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་སྟེ།

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA TAY

the dedication of merits has been greatly praised.

đã từng hồi hướng và tán thán công đức (như thế nào),

བདག་གི་དགེ་བའི་ཙུ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

DAG GI GAY WAY TSA WA DI KUN KYANG

therefore, these virtues of myself also

now, tất cả công đức của con

བཟང་པོ་སྟོད་མིར་རབ་ཏུ་བསྒྲི་བར་བསྒྲི།

ZANG PO JYOD CHIR RAB TU NGO WAR GYI

I shall dedicate for the purpose of perfect action.

cũng xin hồi hướng cho hạnh viên mãn (như thế vậy).

ཨོྭ་ཀུན་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་དཔལ་སྟོན། / (Prayer by Orgyen Kusum Lingpa) (Lời nguyện bởi Orgyen Kusum Lingpa)

ཨེ་མ་ཧོ། འཛམ་གྱི་དུང་སྐུ་འཕྲུག་བརྒྱ་ཡུ།

E MA HO! DZAM GING GEN JANG WA TRAG GYA RU

E MA HO! In a thousand million Jambudvipas,

Ê Ma Hô! Trong cả hàng tỉ cõi Nam Thiệm Bộ Châu,

ཨོྭ་ཀུན་བརྒྱ་ཁྱེ་བ་འཕྲུག་བརྒྱ་བཞུགས།

ORGYEN PADMA CHE WA TRAG GYA ZHUG

reside a thousand million Oddiyana Padmas.

ngự cả hàng tỉ Đức Liên Hoa Đại Sĩ.

གསོལ་འདེབས་ཁྱེ་བ་འཕྲུག་བརྒྱ་མཉུགས་དམ་བསྐྱལ།

SOL DEB CHE WA TRAG GYAY THUG DAM KUL

I invoke their commitment with a thousand million supplications.

Con nhắc thế nguyện các Ngài bằng tỉ nguyện.

བསམ་དོན་ཁྱེ་བ་འཕྲུག་བརྒྱ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SAM DON CHE WA TRAG GYA DRUB PAR SHOG

May a thousand million goals be accomplished...

Nguyện cả hàng tỉ ước nguyện được thành tựu...

རྟོ་གང་དོ་རྩེ་སོ། / (Prayer by Hungkar Dorje Rinpoche) (Lời nguyện bởi Hungkar Dorje Rinpoche)

ནམ་ཞིག་འདི་སྤང་འགགས་པའི་དེ་མ་ཐག། ।

NAM ZHIG DI NANG GAG PA' I DE MA THAG

As soon as the appearances of this life cease,

Vừa ngay khi lúc cảnh đời này chấm dứt,

སྤུ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོས་བསུ་མར་བཅས། ।

LA MA ORGYEN CHEN POY SU MAR CHAY

may the great Guru Oddiyana greet me;

nguyện Đức Liên Hoa Đại Sĩ tiếp dẫn con;

བཅངས་མོད་ག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྲེས་ནས་ཀྱང་། ।

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYEY NAY KYANG

and I be reborn in the glorious copper coloured mountain;

đưa con vãng sinh Tịnh Độ Núi Màu Đồng;

ས་ལམ་རབ་རྩེགས་འགྲོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག། ।

SA LAM RAB DZOG DRO DON LHUN DRUB SHOG

complete the paths and bhumis, and naturally accomplish the benefit of beings.

viên mãn địa, vị, làm lợi ích chúng sinh.

Colophon

Lời Kết

ཅེས་རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྤྱིང་ཐིག་གི་རྩོན་འགྲུའི་དག་འདོན་ཐིགས་སུ་བསྐབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་འདིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་། དམ་ཆེག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་རྩོགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཛིགས་མེད་འཕྲིན་ལས་འདྲ་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་དག་བསམ། རྗེས་འཇུག་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲུ་མ་སངས་རྒྱས་མཛོད་འབྲས་ཀྱིས། རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་ཞལ་མཛོན་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ལམས་རྒྱ་མཚོ་ལ་འན་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་རྒྱར་གུར་ཅིག། །།

This compilation of the Preliminary Practice Prayers of Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthig is written by the great Tantric Yogi Jigme Trinle Odzer, who was trained by the gracious kindness of many holy teachers including Rigdzin Jigmed Lingpa, and who achieved confidence in the Law of Tantra. By this merit, may followers see the Guru as the Buddha. And thereby may the self-face of self-awareness, Kuntu Zangpo, become apparent to them, so that they become the cause of ceaseless benefits for sentient beings endless as the ocean.

Nghi quý Pháp Tu Tiên Yếu dòng Đại Viên Mãn Longchen Tâm Yếu được kết tập bởi đại hành giả Mật Thừa Jigme Trinle Odzer, Ngài đã được truyền dạy bởi lòng từ bi của nhiều vị thánh sư kể cả Trì Minh Vương Jigme Lingpa, và Ngài cũng đã thành tựu vững vàng giáo lý Mật Thừa. Do công đức này, nguyện các hành giả thấy được Bản Sư mình là Phật. Và nhờ vậy, thấy rõ được chân diện mục của tự giác thánh trí, chính là Đức Phổ Hiền Như Lai, và trở thành nguồn lợi lạc vô tận của biển vô lượng chúng sinh.